

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (e<sup>s</sup>). Planctus de casu principum (XIX).

Ἰσραὴλ, λέγει κύριος. Ἐπιστρέψατε καὶ ἀποστρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας. 31 Ἀποθήρατε ἀφ' ἐαυτῶν πάσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν ἃς ἠσεβήσατε εἰς ἐμὲ, καὶ ποιήσατε ἐαυτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινόν· καὶ ἵνατί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραὴλ; 32 Δούτι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνήσκοντος, λέγει κύριος<sup>11</sup>.

XIX. Καὶ σὺ λάβε θοῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ εἰπὲς· Τί ἡ μήτηρ σου σκύμνος ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη; ἐν μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνε σκύμνος αὐτῆς; καὶ ἀπεπήδησεν εἰς τῶν σκύμων αὐτῆς, λέων ἐγένετο, καὶ ἔμαθε τοῦ ἀρπάζειν ἀπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγε. 2 Καὶ ἤκουσαν κατ' αὐτοῦ ἔθνη, ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήφθη, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῷ εἰς γῆν Αἰγύπτου, καὶ εἶδεν ὅτι ἀπῶσται ἀπ' αὐτῆς, ἀπώλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς· καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμων αὐτῆς, λέοντα ἔταξεν αὐτὸν, καὶ ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων, λέων ἐγένετο, καὶ ἔμαθεν ἀρπάζειν ἀπάγματα· ἀνθρώπους ἔφαγε, καὶ ἐνέμετο τῷ θράσει αὐτοῦ, καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξηρήμωσε, καὶ ἠφάνισε γῆν, καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρυώματος αὐτοῦ· 8 καὶ ἔδωκαν ἐπ' αὐτῶν ἔθνη ἐκ χωρῶν κυκλόθεν, καὶ ἐξεπέτασαν ἐπ' αὐτὸν δίκτυα αὐτῶν, ἐν διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήφθη, καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῷ καὶ ἐν γαλα-

30. A† (a. κύριος) ἀδωνὰ. Item ὕ. 32. E: Ἐπιστρέψατε κ. ἀποστρέψατε. 31. A: Ἀποθήρατε ἀπὸ ἐαυτῶν π. τὰς ἀσ. ὑμῶν ἃς ἐποιήσατε, καὶ ποι. ἔ. καρ. κ. καὶ πν. και., καὶ ποιήσατε πάσας τὰς ἐντολάς μου. Καὶ ἵνατί ἀποθ., οἶκος Ἰσρα.; λέγει κύριος. F: ἀποθνήσκειται. 32. F: βόλομαι. A† (in f.) καὶ ἐπιστρέψατε καὶ ζήσατε (F: ἐπιστρ. ὄν κ. [et]. E:] ζήσατε). — 1. A† (p. σα) ὡς ἀνθρώπου. 2. X (pro σκύμνος): λείων (F: ἐπὶ σκύμνος). 3. A†: ἀπεδήμησεν. E\* τῶ. 4. F: ἡκ. περὶ αὐτῶ ἔ. καὶ. 5. AB†: ἔδεν. A†: ἀποσπᾶται (l. ἀπῶσται). X (pro ἀπ'): ἔξ. A: καὶ ἀπώλ. 6. F: συνεστρέφετο ... † καὶ (a. ἀνθρ.). 7. A† (p. ἐνέμ.) ἐν. A†B†: ὠρυώματος (l. ὠρυώμ.). 8. E: ἔδωκεν (F: ἐπέθετο s.

32. Revenez, et vivez n'est pas dans les Septante.  
XIX. 4. Les princes. Septante: « le prince ».  
2. Hébreu: « qu'était ta mère? — Une lionne; elle était couchée parmi les lions; elle a élevé ses petits au milieu des lionceaux ».  
3. Elle a fait sortir. Hébreu: « elle a élevé ».  
4. Hébreu: « les nations entendirent parler de lui, et il fut capturé dans leur fosse et elles l'emme-

ναὶς ἀδני יהוה שובו והשיבו מכל-פשיעכם ולא יהיה לכם למשול עון; השליכו מעליכם את-כל-פשיעכם אשר פשעתם בם ועשו לכם לב חדש ורוח חדשה ולמה תמותו בית ישראל; כי לא אהפץ במות המת נאם אדני יהוה והשיבו והיו;

XIX. ואתה שא קינה אל-נשיאי וישראל; ואמרת מה אמר לבאי בין אריות רבצה בתוך פפרים ובתה גוריה; ותעל אחד מגריה פפיר היה וילמד לטרף-טרף אדם אכל; וישמעו אליו גוים בשחתם נתפש ויביאהו בתהים אל-ארץ מצרים; ותרא פי נחלה אבדה תקנתה ותקח אחד מגריה פפיר שמתהיו; ויתהלך בתוך-אריות פפיר היה וילמד לטרף-טרף אדם אכל; וידע אלמנותיו ועריהם החריב ותשם ארץ ומלאה מקול שאגתו; ויתלכו עליו גוים סביב ממדינות ויפשו עליו רשתם בשחתם נתפש; ויתנהו בסוגר בתהים ויביאהו

עד כאן v. 32. פה באהגה v. 4.

nèrent (attaché) avec un anneau (aux lèvres) dans le pays d'Egypte ». Voir un prisonnier ainsi attaché figure dans Josué, x, 24, t. II, p. 63.  
7. Hébreu: « il força leurs palais et détruisit leurs villes; le pays, tout ce qui s'y trouvait, fut ravagé, au bruit de ses rugissements ».  
8<sup>o</sup>-9<sup>o</sup>. Hébreu: « il fut capturé dans leur fosse, elles mirent un anneau (à ses lèvres) ».

I. Proph. div. (III, 22-XXXII). — 1° (e<sup>s</sup>). Élégie sur la ruine des princes de Juda (XIX).

Dominus Deus. Convertimini, et agite pœnitentiam ab omnibus iniquitatibus vestris: et non erit vobis in ruina iniquitas. 31 Projicite a vobis omnes prævaricationes vestras in quibus prævaricati estis, et facite vobis cor novum, et spiritum novum: et quare moriemini domus Israel? 32 Quia nolo mortem morientis, dicit Dominus Deus, revertimini, et vivite.

XIX. 1 Et tu assume planctum super principes Israel, 2 et dices: Quare mater tua leœna inter leones cubavit, in medio leunculorum enutrivit catulos suos? 3 Et eduxit unum de leunculis suis, et leo factus est: et didicit capere hominẽque comedere. 4 Et audierunt de eo gentes, et non absque vulneribus suis cepèrunt eum in catenis in terram Ægypti. 5 Quæ cum vidisset quoniam infirmata est, et periit expectatio ejus: tulit unum de leunculis suis, leonem constituit eum. 6 Qui incedebat inter leones, et factus est leo: et didicit prædam capere, et homines devorare: 7 didicit viduas facere, et civitates eorum in desertum adducere: et desolata est terra, et plenitudo ejus a voce rugitus illius. 8 Et convenerunt adversus eum gentes undique de provinciis, et expandèrunt super eum rete suum, in vulneribus eorum captus est. 9 Et miserunt eum in caveam, in catenis adduxerunt eum ad regem [Babylonis]:

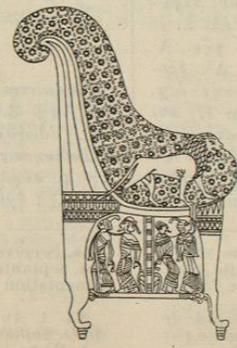
Ez. 33, 11. Is. 55, 7. Mat. 3, 2. Eph. 4, 22. Luc. 3, 3.  
Jer. 31, 19. Ez. 11, 19. Ps. 50, 12. Ez. 18, 23. 2 Reg. 14, 14. 2 Pet. 3, 9. Lam. 3, 33. Is. 28, 21. Ez. 33, 11.  
e<sup>s</sup>, Leo primus capitur. 2 Reg. 1, 17. Gen. 49, 9. Nah. 2, 12. Num. 23, 24. Is. 29, 1. 4 Reg. 23, 30. 2 Par. 36, 1. Lam. 4, 20. 4 Reg. 23, 32. 34; 19, 28. Secundus leo 4 Reg. 24, 6, 8. 4 Reg. 24, 9. Jer. 22, 17. Ez. 12, 19, 30. Job, 4, 10. Zach. 11, 3. et ipse captus. 4 Reg. 24, 2. Ez. 17, 20. Ez. 19, 4. 4 Reg. 24, 12. 15; 25, 27. 2 Par. 36, 6.

dit le Seigneur Dieu. Convertissez-vous, et faites pénitence de toutes vos iniquités, et l'iniquité ne vous sera pas à ruine. 31 Rejetez loin de vous toutes les prévarications par lesquelles vous avez prévariqué, et faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau; et pourquoi mourrez-vous, maison d'Israël? 32 Car je ne veux point la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur Dieu; revenez, et vivez.

XIX. 1 » Et toi, prophète, emploie un chant lugubre pour les princes d'Israël, 2 et tu diras: Pourquoi ta mère, qui est une lionne, s'est-elle reposée parmi des lions, et au milieu des lionceaux a-t-elle nourri ses petits? 3 Elle a fait sortir un de ses lionceaux, et il est devenu lion; et il a appris à ravir [sa proie] et à dévorer des hommes. 4 Et les peuples ont ouï parler de lui, et ils l'ont saisi, mais non sans recevoir [des blessures] et ils l'ont emmené enchaîné dans la terre d'Égypte. 5 Comme la mère vit qu'elle était sans [force], et que son attente était détruite, elle prit un autre de ses lionceaux, l'établit lion. 6 Il marchait parmi les lions, et il devint lion; et il apprit à ravir sa proie et à dévorer des hommes, 7 il apprit à faire des veuves et à réduire leurs cités en déserts: et la terre ainsi que sa plénitude fut [désolée] à la voix de son rugissement. 8 Et contre lui des nations s'assemblèrent de toutes parts des provinces, et elles étendirent sur lui leurs rets, et il fut pris, mais en leur faisant des blessures. 9 Et ils le mirent dans une cage, l'emmenèrent enchaîné au roi de Babylone;

31. Pourquoi mourrez-vous. Si vous vous convertissez il n'y a aucune raison que vous mourriez, car Dieu ne veut la mort du pécheur que si celui-ci refuse de se convertir.  
32. Revenez, et vivez; hébraïsme, pour revenez et vous vivez.

e<sup>s</sup> Élégie sur la ruine des princes de Juda, XIX.  
XIX. Jérusalem, la lionne, a élevé des lionceaux; l'un d'eux, Joachaz, ὕ. 4; voir IV Rois, xxiii, 31, a été pris en Égypte; l'autre, Jéchonias, 5-7; voir IV Rois, xxiv, 12, à Babylone, 8-9. — 3<sup>o</sup> La mère elle-même, Jérusalem, est comparée dans la seconde partie de l'épigramme à une vigne qui est arrachée et transplantée, c'est-à-dire que Sédécias, son roi, et ses habi-



Prisonniers enchaînés (v. 4). (D'après Wilkinson).

tants sont conduits en captivité, 40-44.  
2. Une lionne; c'est-à-dire Jérusalem. — Des lions; les rois des nations. — Des lionceaux; les princes successeurs du roi Josias (IV Rois, xxiii, 34; xxiv, 12).  
3. Elle a fait sortir...; elle a mis sur le trône Joachaz, fils de Josias (IV Rois, xxiii, 30, 31).  
8. Contre lui; contre Jéchonias (IV Rois, xxiv, 10, 12, 15; xxv, 27). — S'assemblèrent... des provinces. Le roi de Babylone assembla son armée, composée de différents peuples, et vint assiéger Jérusalem, qui se défendit fortement et ne se rendit qu'après avoir fait des blessures à son vainqueur.  
9. Ils le mirent dans une cage. On enfermait les lions, qu'on avait pris vivants, dans des cages. Voir la figure de Daniel, vi, 16.

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1<sup>o</sup> (f<sup>o</sup>). Ingratus Israel punitus (XX, 1-44).

γογ, ἦλθε πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ὅπως μὴ ἀκουσθῆ ἢ φωνὴ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραὴλ.

10 Ἡ μήτηρ σου ὡς ἀμπέλος καὶ ὡς ἄνθος ἐν ἑοῶ ἐν ὕδατι πεφυτευμένη, ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ. 11 Καὶ ἐγένετο αὐτῇ ῥάβδος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένην, καὶ ὑψώθη τῷ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχῶν. Καὶ εἶδε τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει κλημάτων αὐτῆς, 12 καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐξέριφθ, καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανε τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς. Ἐξεδικήθησαν καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς. Πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν 13 καὶ νῦν πεφύτευκαν αὐτῇ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῆ ἀνίδρω. 14 Καὶ ἐξῆλθε πῦρ ἐκ ῥάβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς, καὶ κατέφαγεν αὐτήν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος. Φυλὴ εἰς παραβολὴν θρόνου ἐστὶ, καὶ ἐστὶ εἰς θρόνον.

XX. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ, τῇ πεντεκαδεκάτῃ τοῦ μηνός, ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν προσβυτέρων οἴκου Ἰσραὴλ, ἐπερωτήσασαι τὸν κύριον, καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.

2 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων 3 Ὡς ἀνθρώπου, λάλησον πρὸς τοὺς προσβυτέρους τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ ἐπερωτήσασαι με ὑμεῖς ἐροεσθε; Ζῶ ἐγώ, εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, λέγει κύριος, 4 εἰ ἐδικήσω αὐτούς ἐδικήσει, νῆ ἀνθρώπων; Τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν διαμάρτυροι αὐτοῖς, 5 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤρξατο τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ἐγνωρίσθη τῷ σπέρματι οἴκου Ἰακώβ, καὶ ἐγνωσθῆν αὐτοῖς ἐν γῆ Αἰγύπτου.

9. A: εἰσήγαγον. X† (p. αὐτῶ) μηκέτι. 10. A\* (p. ἀμπ.) καὶ. F: ἀνθ. ῥοῶς s. ῥοῶς ἐν ὕδ. πεφυτευμένης. 11. A: ἐγένοντο αὐτῇ ὁ ἰσχ. ἐπὶ ... ἐν μέσῳ ... στελεχῶν ... εἶδεν. 12. F: τῆν γῆν. A: ἐρίφθ. A†F\* ὁ. E (pro ἐκλ.): κλήματα. A1: ἐξεδικήθη. F: κ. ἐξηράνθησαν αἱ ῥάβδοι τῆς ἰσχ. 13. A: ἐφύτευσαν (F: τεύκασαν). F† (in f.) καὶ διψώθη. 14. A: ἐξελεύσεται πῦρ ... καὶ κατεφάγεται. F: ἐκ τῶν ῥάβδων τῶν ... (pro ἦν) ἐστὶ. A† (p. ἰσχ.) αὐτῆς. F: φυλῆς. X† (p. φυλ.) σκῆπτρον εἰς τὸ ἐξουσιάζειν. — 1. A: ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδ. ἐν

10. Hébreu : « la mère était comme une vigne de ton sang, plantée auprès des eaux; elle était chargée de fruits, de branches, à cause de l'abondance des eaux ». 11. Elle a vu sa hauteur parmi la multitude de ses sarments. Hébreu : « elle était remarquable par sa hauteur et par la multitude de ses branches ». 12. Un vent brûlant. Hébreu : « le vent d'Orient ».

אַל-מַלְךָ בְּבֵל וּבְאֵהוּ בַמַּצְדוֹת לְמַשְׁן  
לֹא-יִשְׁמַע קוֹלוֹ עוֹד אֶל-הַרְרֵי יִשְׂרָאֵל  
אִמְתָּךְ כַּסְפֶּךָ בְּדַמְךָ עַל-מַיִם שְׂתוּלָה  
פְּרוּיָה וְעַנְפֵיהָ הַיְהוּתָה מִמַּיִם רַבִּים  
וַיְהִי-לָהּ מִטּוֹת עוֹז אֶל-שִׁבְטֵי  
מִשְׁלֵיִם וַתִּגְבַּה קוֹמָתוֹ עַל-בֵּין  
עֲבֹתָיִם וַיִּוּא בְּגִבּוֹהוּ בְּרַב הַלְחִיתָיו  
וַתִּפְתַּשׁ בְּחַמָּה לְאַרְץ הַשְּׂלֵכָה וְרוּחַ  
הַקָּדִים הוֹבִישׁ פְּרוּיָה הַתִּפְרָקוֹ וַיִּבְשּׁוּ  
מִטָּה עֵדָה אֲשֶׁר אֶכְלָתָהּוּ וְעִתָּה  
שְׂתוּלָה בַמִּדְבָּר בְּאַרְץ צִיָּה וְצִמָּא  
וַתֵּצֵא אֲשֶׁר מִמִּטָּה בְּדִיָּה פְּרוּיָה אֶכְלָה  
וְלֹא-יְהִיָּה בָּהּ מִטָּה עוֹז שִׁבְט לְמַשׁוֹל  
קִינָה הִיא וַתְּהִי לְקִינָה  
XX. וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׂבִיעִית בְּחַמְשֵׁי  
בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאוּ אַנְשִׁים מִזְקְנֵי  
יִשְׂרָאֵל לְדַרְשׁ אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁבוּ בַּלְּפָנָי  
וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר; בְּךָ  
אָדָם דָּבַר אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ  
אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַלְדַּרְשׁ  
אֶתִּי אַתֶּם בָּאִים תִּי-אֲנִי אֶס-אֲדַרְשׁ  
לְכֶם נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה; הַתִּשְׁפּוּט  
אֲתֶם הַתִּשְׁפּוּט בְּךָ-אָדָם אֶת-יְהוָה  
הָאֲבוֹתָם הַיְהוּדִים; וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם  
כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם הַחֲרִי  
בְּיִשְׂרָאֵל וְאָשָׂא יָדוֹ לְזַרַע בֵּית יַעֲקֹב  
וְאָנְדַע לָהֶם בְּאַרְץ מִצְרַיִם וְאָשָׂא

XX. Et factum est in anno septimo, in quinto, in décima mensis : venérunt viri de seniöribus Israel, ut interrogarent Dóminum, et sedérunt coram me. 2 Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : 3 Fili hominis loquere seniöribus Israel, et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : Numquid ad interrogándum me vos venistis? vivo ego quia non respondébo vobis, ait Dóminus Deus. 4 Si júdicas eos, si júdicas fili hominis abominatiónes patrum eorum osténde eis. 5 Et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : In die, qua elégi Israel, et levávi manum meam pro stirpe domus Jacob, et apparúi eis in terra Ægypti, et levávi manum

v. 2. חפצתה קדושים

τῷ πέμπτῳ μηνί, δεκάτῃ τοῦ μηνός. A2† (a. δεκ.) τῆ. 3. FB1\* οἴκω. A1\* E† (a. κύριος; sec.) ἀδωνά. 4. X: ἐδικήσεις ... † (a. τὰς ἀνομ.) εἰ ἐδικήσεις αὐτούς. E (pro ἀνομ.): ἀμωσίας. 5. A† (p. κύριος) ὁ θεός; et (p. στέρω.) τοῦ. F (pro ἐγνωρ.) : ἐγνωσθῆν. X\* οἴκω. A: γῆ Αἰγύπτου.

11. Sceptre de dominateurs. C'est un chant lugubre. Septante : « la tribu est devenue une parole de lamentation ». XX. 1. Au cinquième (mois), au dixième (jour) du mois. Septante : « le quinze du mois ». 4. Si tu les juges. Septante : « dois-je les juger? »

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1<sup>o</sup> (f<sup>o</sup>). Punition d'Israël ingrat (XX, 1-44).

miserúntque eum in cárcerem, ne audirétur vos ejus ultra super montes Israel. 10 Mater tua quasi vénea in ságuine tuo super aquam plantáta est : fructus ejus, et frondés ejus crevérunt ex aquis multís. 11 Et factæ sunt ei virgæ sólídæ in scéptro dominantium, et exaltáta est státúra ejus inter frondes : et vidit altitúdinem suam in multítudine pálmítum suórum. 12 Et evúlta est in ira, in terrámque provelletur, et ventus urens siccávit fructum ejus : marcuerunt, et arefactæ sunt virgæ róboris ejus : ignis comédit eam. 13 Et nunc transplantáta est in désertum, in terra invia et sitiénti. 14 Et egréssus est ignis de virga ramórum ejus, qui fructum ejus comédit : et non fuit in ea virga fortis, scéptrum dominantium. Planctus est, et erit in planctum.

XX. 1 Et factum est in anno septimo, in quinto, in décima mensis : venérunt viri de seniöribus Israel, ut interrogarent Dóminum, et sedérunt coram me. 2 Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : 3 Fili hominis loquere seniöribus Israel, et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : Numquid ad interrogándum me vos venistis? vivo ego quia non respondébo vobis, ait Dóminus Deus. 4 Si júdicas eos, si júdicas fili hominis abominatiónes patrum eorum osténde eis. 5 Et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : In die, qua elégi Israel, et levávi manum meam pro stirpe domus Jacob, et apparúi eis in terra Ægypti, et levávi manum

10. La vigne, Sédécias et son royaume. 12. Avec colère. Nabuchodonosor fut irrité en effet de l'infidélité de Sédécias, qui, sans égard pour ses promesses et ses serments, s'était ligué avec le roi d'Égypte. — Un vent brûlant. Voir la figure, p. 93. 13. Elle a été transplantée. Ce qu'Ezéchiél met ici au passé n'était pas encore entièrement accompli; il ne le fut réellement qu'après que Sédécias eut été pris, que Jérusalem eut été détruite et le reste de ses habitants transporté à Babylone. 14. Un feu: c'est Ismahel, fils de Nathánias, dont l'histoire est racontée dans Jérémie (xl, 8 et suiv.; xli, 1 et suiv.). f) Prophéties contre Juda et Israël, XX-XXXII. f) Israël châtié à cause de son ingratitude, XX, 1-44. XX. Les ch. xx-xxiii contiennent quatre oracles de la même époque, xx, 1; cf. xxiv, 1; ils se distin-

et ils le mirent dans la prison, afin qu'on n'entendit plus sa voix sur les montagnes d'Israël. 10 Ta mère comme la vigne a été plantée sur le bord de l'eau; son fruit et ses feuilles ont crû par de grandes eaux. 11 Et ses branches solides sont devenues des sceptres de dominateurs, et sa tige s'est élevée parmi ses feuilles, et elle a vu sa hauteur parmi la multitude de ses sarments. 12 Et elle a été arrachée avec colère, et jetée sur la terre; et un vent brûlant a desséché son fruit; les branches qui faisaient sa force se sont flétries et devenues arides; un feu l'a dévorée. 13 Et maintenant elle a été transplantée dans le désert, dans une terre sans voie et altérée. 14 Et il est sorti un feu de la tige de ses rameaux, lequel a dévoré son fruit, et il n'y a plus eu en elle une tige forte, sceptre de dominateurs. C'est un chant lugubre et ce sera un chant lugubre ».

XX. 1 Or il arriva en la septième année, au cinquième mois, au dixième jour du mois, que des hommes d'entre les anciens d'Israël vinrent pour consulter le Seigneur, et qu'ils s'assirent devant moi. 2 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 3 « Fils d'un homme, parle aux anciens d'Israël, et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Est-ce pour me consulter que vous êtes venus, vous ? Je vis, moi, je ne vous répondrai point, dit le Seigneur Dieu. 4 Si tu les juges, fils d'un homme, si tu les juges, montre-leur les abominations de leurs pères. 5 » Et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Au jour où je choisais Israël, et où je levai ma main pour la race de la maison de Jacob, et où je leur apparus dans la terre de l'Égypte,

guent les uns des autres, excepté xxi, par les mots : Si tu les juges (l'expression est toujours la même en hébreu), indiquant que le prophète doit juger son peuple, c'est-à-dire lui reprocher ses crimes et lui annoncer le châtimeut, xx, 4; xxii, 2; xxiii, 36. — 4<sup>o</sup> L'occasion de la prophétie, xx, 1-44, est une visite des anciens du peuple qui viennent auprès du prophète pour consulter le Seigneur, xx, 1-3, comme xv, 1. Ezéchiél leur rappelle les révoltes de leurs pères contre leur Dieu, en Égypte, 3-9, et dans le désert, 10-17 et 18-26. Si le Seigneur ne les extermina pas complètement, ce fut seulement pour l'honneur de son nom, 27-31. Comme Israël n'a pas renoncé à l'idolâtrie dans la Terre Promise, il ne leur répondra plus, mais il les châtiara et les dispersera, 32-38, et se choisira parmi les captifs un peuple selon son cœur, 39-44. Cette prophétie est analogue à celle du chapitre xvi. 1. La septième année de la captivité de Jéchonias

που, και ἀντελαβόμεν τῆ χειρὶ μου αὐτῶν, λέγων Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν 6 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀντελαβόμεν τῆ χειρὶ μου αὐτῶν, τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν ἣν ἠτοίμασα αὐτοῖς, γῆν ἑέουσαν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν. 7 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς Ἐκαστος βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἀποθήρατω, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν Αἰγύπτου μὴ μιάνεσθε ἔγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

8 Καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαί μου, τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέθουραν, καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον. Καὶ εἶπα τοῦ ἐκχεῖν τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς, τοῦ συντελέσαι ὄργην μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς Αἰγύπτου. 9 Καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν αὐτοὶ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγνώσθην πρὸς αὐτοὺς ἐνώπιον αὐτῶν, τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 10 Καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἐρημον, 11 καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματατά μου, καὶ τὰ δικαιώματά μου ἐγνώρισα αὐτοῖς, ὅσα ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 12 Καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς, τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀναμείσον ἐμοῦ καὶ ἀναμείσον αὐτῶν, τοῦ γινῶναι αὐτοὺς διότι ἔγὼ κύριος ὁ ἀγαθὸς αὐτοῦς.

13 Καὶ εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύεσθε 11. Καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπίωσαντο, ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα καὶ εἶπα τοῦ ἐκχεῖν τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς. 14 Καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξή-

5. B<sup>1</sup>: (1. λέγων Ἐγὼ) λέγει. 6. A<sup>1</sup>: ὄμοσα (1. ἠτοίμασα). 7. F: εἶπεν (X: εἶπον). A† (a. βδελ.) τὰ. B<sup>1</sup> (pr. m.) \* αὐτοῦ. A: ἀποριω. (X: ἀποθήρατε). F: μιανέσθω. 8. A<sup>2</sup>EF† (a. τὰ βδελ.) ἕκαστος. A<sup>1</sup>FB<sup>1</sup>: ἐγκατέλιπον. A: εἶπαν. E† (a. τὸ συντ.) καὶ. A: τὴν ὄργην. AB<sup>1</sup>: γῆς Αἰγ. 9. E: ποιήσω. X: ἐπ' ὧν ἐγν. 10. AEF† (in.) Καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 11. F: ὡς ἂν ποιήσῃ. 12. F: ὅτι. 13. F\* Καὶ εἶπα-ζήσ. ἐν αὐτοῖς. A† (p. πορεύεσθε) καὶ τὰ δικαιώματά μου

6. Et qui est excellente entre toutes les terres. Septante : « (il y a) des rayons de miel dans tout ce pays ». 8. Ils m'ont irrité. Septante : « ils se sont éloignés ».

ידִי לָהֶם לְאֹמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : בְּיוֹם הַהוּא נִשְׂאֲתִי יָדִי לָהֶם 6 לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל-אֶרֶץ אֲשֶׁר-תִּרְתִּי לָהֶם זָבַת הַלֵּב וְדַבַּשׁ 7 צְבִי הִיא לְכָל-הָאֲרָצוֹת : וְאָמַר אֱלֹהִים אִישׁ שְׂקוּצֵי עֵינָיו הַשְּׂלִיכוּ וּבְכַלְוֵי מִצְרַיִם אֶל-תִּשְׁמְאוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

8 וַיִּמְרוּ-בִי וְלֹא אָבוּ לְשָׁמַע אֵלַי אִישׁ אֶת-שְׂקוּצֵי עֵינֵיהֶם לֹא הַשְּׂלִיכוּ וְאֶת-בְּכַלְוֵי מִצְרַיִם לֹא עָזְבוּ וְאָמַר לְשַׁפָּף הַמַּתִּי עֲלֵיהֶם לְכָלֹת אֹפִי 9 בָהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרַיִם : וְאָעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינַי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הֵמָּה בְּתוֹכֶם אֲשֶׁר נִוְדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאֵם 1 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : וְאֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאָבִאֵם אֶל-הַמִּדְבָּר : וְאָפִן לָהֶם אֶת-חֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטֵי הַוְדַעְתִּי אֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם 12 וְחֵי בָהֶם : וְגַם אֶת-שַׁבְּתוֹתַי נִתְתִּי לָהֶם לְהַיִּיתׁ לְאוֹת בְּיָנִי וּבְיַנְיָהֶם 13 לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם :

14 וַיִּמְרוּ-בִי בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר בְּחֻקֹּתַי לֹא-הִלְכוּ וְאֶת-מִשְׁפָּטֵי מֵאִסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי הִקְלּוּ מֵאֵד וְאָמַר לְשַׁפָּף הַמַּתִּי עֲלֵיהֶם בְּמִדְבָּר 14 לְכָלֹתָם : וְאָעַשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינַי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצִיאֵתִים

v. 13. כנ'א לכליהם.

φυλάσσετε τοῦ ποιεῖν αὐτὰ, ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. Καὶ παρεπίκρανάν με ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου. 14. A: Καὶ οὐκ ἐποίησα. F: ἐπιήγαγον.

10. La première partie manque dans les Septante. 13\*. Septante : « et j'ai dit à la maison d'Israël dans le désert : Marchez dans mes commandements ».

meam pro eis, dicens : Ego Dominus Deus vester : 6 in die illa levavi manum meam pro eis, ut educerem eos de terra Ægypti, in terram quam provideram eis, fluentem lacte et melle : quæ est egrégia inter omnes terras. 7 Et dixi ad eos : Unusquisque offensiones oculorum suorum abiciat : et in idolis Ægypti nolite pollui : ego Dominus Deus vester.

Dan. 12, 7. Ap. 10, 5-6. Ex. 6, 8; 20, 2. Ez. 20, 15, 28. Ex. 3, 8. Jer. 11, 5. Joel, 3, 18. Am. 9, 13. Dan. 8, 9; 11, 16, 41. Jer. 3, 19. Ex. 23, 24; 34, 13. Gen. 35, 2.

8 Et irritavérunt me, nolueruntque me audire : unusquisque abominatiões oculorum suorum non projecit, nec idola Ægypti relinquerunt : et dixi ut effunderem indignationem meam super eos, et implerem iram meam in eis, in medio terræ Ægypti. 9 Et feci propter nomen meum, ut non violaretur coram gentibus, in quarum medio erant, et inter quas apparui eis ut educerem eos de terra Ægypti.

Ingratus populus. Ex. 33, 3. Lev. 17, 7. Jos. 24, 14. Ps. 105, 7. Ez. 5, 13; 6, 12; 13, 15. Ez. 36, 21. Ex. 32, 12. Num. 14, 16. 2 Reg. 7, 23. Is. 63, 12. Rom. 9, 17.

10 Ejeci ergo eos de terra Ægypti, et eduxi eos in desertum. 11 Et dedi eis præcepta mea, et judicia mea ostendi eis, quæ faciens homo, vivet in eis. 12 Insuper et sabbata mea dedi eis, ut essent signum inter me et eos : et scirent quia ego Dominus sanctificans eos.

ductus in desertum. Deut. 5, 1; 12, 33; 30, 16, 19. Ex. 15, 25-26. Mat. 3, 22. Lev. 18, 5. Mar. 4, 1. Rom. 10, 5. Gal. 3, 21. Ex. 31, 18; 20, 1, 8. Deut. 5, 12. 2 Esdr. 9, 14.

13 Et irritavérunt me domus Israel in deserto, in præceptis meis non ambulavérunt, et judicia mea projecérunt, quæ faciens homo vivet in eis : et sabbata mea violavérunt vehementer : dixi ergo ut effunderem furorém meum super eos in deserto, et consumerem eos.

irritat Deum. Ex. 16, 27; 32, 1-6. Num. 25, 1-3; 15, 32. Ex. 32, 10. Num. 14, 11-12. Ps. 105, 7-8.

14 Et feci propter nomen meum, ne violaretur coram gentibus,



Personification assyrienne du vent brûlant du désert (F. 12, p. 91). (D'après Layard).

et d'Ézéchiel. Cf. VIII, 1. — Le cinquième mois de l'année, fin de juillet et commencement d'août. 6. Je levai ma main : c'est-à-dire je promis avec serment (Glaire). 9. A cause de mon nom : pour manifester sa puissance, sa bonté et sa miséricorde. 11. Mes préceptes : le Décalogue, et l'ensemble des préceptes relatifs au culte divin. 12. Mes sabbats : c'est-à-dire, non seulement le repos du septième jour, mais

et où je levai ma main pour eux, disant : Je suis le Seigneur votre Dieu : 6 en ce jour-là, je levai ma main pour eux, afin de les conduire de la terre d'Égypte dans une terre que je leur avais destinée, où coulent du lait et du miel, et qui est excellente entre toutes les terres. 7 Et je leur dis : Que chacun éloigne les scandales de ses yeux, et ne vous souillez point par les idoles de l'Égypte ; je suis le Seigneur votre Dieu.

8 » Mais ils m'ont irrité, et n'ont pas voulu m'écouter, aucun d'eux n'a rejeté les abominations de leurs yeux, et ils n'ont pas quitté les idoles de l'Égypte ; et j'ai dit que je répandrais mon indignation sur eux, et que j'assouvrais ma colère sur eux, au milieu de la terre d'Égypte. 9 Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin qu'il ne fût pas violé devant les nations au milieu desquelles ils étaient, et parmi lesquelles je leur ai apparu, afin de les retirer de la terre d'Égypte.

10 » Je les ai donc fait sortir de la terre d'Égypte, et je les ai conduits dans le désert. 11 Et je leur ai donné mes préceptes, je leur ai fait connaître mes ordonnances, dans lesquelles l'homme qui les accomplira trouvera la vie. 12 De plus je leur donnai aussi mes sabbats, afin qu'ils fussent un signe entre moi et eux, et qu'ils sussent que je suis le Seigneur qui les sanctifie.

13 » Mais la maison d'Israël m'a irrité dans le désert ; ils n'ont pas marché dans mes préceptes ; ils ont rejeté mes ordonnances dans lesquelles l'homme qui les accomplira trouvera la vie, et mes sabbats, ils les ont violés grièvement : j'ai dit donc que je répandrais ma fureur sur eux dans le désert, et que je les exterminerais. 14 Mais j'ai fait autrement à cause de mon nom, afin qu'il ne fût pas violé devant les

encore toutes les autres fêtes dans lesquelles on devait observer le même repos que le septième jour de la semaine (Glaire).

13. La maison d'Israël m'a irrité dans le désert. Les principaux actes de rébellion sont rappelés dans Exode, xxii, 4-6; Nombres, xxv, 1-3.

14. Mais j'ai fait autrement ; je me contentai de faire un exemple des plus coupables, et je conservai la nation (Glaire).

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (f<sup>1</sup>). Ingratus Israel punitus (XX, 1-44).

γαγον αὐτοὺς κατ' ὄφθαλμοὺς αὐτῶν. 15 Καὶ ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρημῷ τὸ παράπαν, τοῖ μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα αὐτοῖς, γῆν θέουσαν γάλα καὶ μέλι· κηρίον ἐστὶ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν. 16 Ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων καρδίας αὐτῶν ἐπορεύοντο. 17 Καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπ' αὐτοὺς, τοῦ ἐξαλεῖψαι αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτοὺς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρημῷ.

18 Καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ ἐρημῷ· Ἐν τοῖς νομίμοις τῶν πατέρων ὑμῶν μὴ πορεύεσθε, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν μὴ φυλάσσετε, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ συναμιγνύεσθε, καὶ μὴ μιμίσητε. 19 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύεσθε, καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσετε, καὶ ποιεῖτε αὐτά. 20 καὶ τὰ σάββατά μου ἀγιάζετε, καὶ ἔστω εἰς σημεῖον ἀναμείσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, τοῦ γνωσκειν διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

21 Καὶ παρεπίκρανάν με, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τοῖς προστάγμασί μου οὐκ ἐπορεύθησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτά, ἃ ποιήσει ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν· καὶ εἶπα τοῦ ἐκχεῖν τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρημῷ, τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργὴν μου ἐπ' αὐτοὺς.

22 Καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐξηγάγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. 23 Ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρημῷ, τοῦ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν τοῖς ἐθνεσιν, διασπείραι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις, 24 ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποίησαν, καὶ τὰ προστάγματά μου ἀπώσαντο, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν πατέρων αὐ-

15. F: ἐπῆρα. 16. A<sup>1</sup>: ἐνθ. τῶν καρδιῶν αὐτ. 17. F† (p. ἐφείσ.) αὐτῶν (\* ἐπ' αὐτ.) et μὴ (p. τῆ). E (pro αὐτοῖς): αὐτοῖς. 18. E: ἐπιτηδ. ἀγνήπτω. A: συναμιγνύοθε. 19. E: ὑμῶν καὶ ἐν τ. ... φυλάσσετε. 20. F: ἀγ. αὐτά, καὶ ἔστω. A† (a. ὑμῶν) ἀνά μέσον ... : γνωσκ. ὑμᾶς ὅτι. 21. F: τῆ ποιήσαι. A† (p. ποιήσαι) αὐτά. F: ἐβεβήλωσαν (E† σφόδρα). A<sup>1</sup>\* ἐν τῇ ἐρ.—fin. 22. A<sup>2</sup>† (ab in.) Καὶ ἐπέστρεψα τὴν χεῖρά μου (eti. † FX, qui per-

15. V. supra, γ. 6. 18. Ne vous souillez point par leurs idoles. Septante: « ne vous mêlez point à leurs occupations et ne vous souillez pas ».

τῶν ἐθνεσιν ἐξέεικα ἐσθλὸν ἐν ὄψει αὐτῶν. 15 Εἰ γὰρ ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρημῷ τὸ παράπαν, τοῖ μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα αὐτοῖς, γῆν θέουσαν γάλα καὶ μέλι· κηρίον ἐστὶ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν. 16 Ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων καρδίας αὐτῶν ἐπορεύοντο. 17 Καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπ' αὐτοὺς, τοῦ ἐξαλεῖψαι αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτοὺς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρημῷ.

18 Καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ ἐρημῷ· Ἐν τοῖς νομίμοις τῶν πατέρων ὑμῶν μὴ πορεύεσθε, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν μὴ φυλάσσετε, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ συναμιγνύεσθε, καὶ μὴ μιμίσητε. 19 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύεσθε, καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσετε, καὶ ποιεῖτε αὐτά. 20 καὶ τὰ σάββατά μου ἀγιάζετε, καὶ ἔστω εἰς σημεῖον ἀναμείσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, τοῦ γνωσκειν διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

21 Καὶ παρεπίκρανάν με, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τοῖς προστάγμασί μου οὐκ ἐπορεύθησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτά, ἃ ποιήσει ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν· καὶ εἶπα τοῦ ἐκχεῖν τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρημῷ, τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργὴν μου ἐπ' αὐτοὺς. 22 Καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐξηγάγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. 23 Ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρημῷ, τοῦ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν τοῖς ἐθνεσιν, διασπείραι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις, 24 ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποίησαν, καὶ τὰ προστάγματά μου ἀπώσαντο, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν πατέρων αὐ-

15. F: ἐπῆρα. 16. A<sup>1</sup>: ἐνθ. τῶν καρδιῶν αὐτ. 17. F† (p. ἐφείσ.) αὐτῶν (\* ἐπ' αὐτ.) et μὴ (p. τῆ). E (pro αὐτοῖς): αὐτοῖς. 18. E: ἐπιτηδ. ἀγνήπτω. A: συναμιγνύοθε. 19. E: ὑμῶν καὶ ἐν τ. ... φυλάσσετε. 20. F: ἀγ. αὐτά, καὶ ἔστω. A† (a. ὑμῶν) ἀνά μέσον ... : γνωσκ. ὑμᾶς ὅτι. 21. F: τῆ ποιήσαι. A† (p. ποιήσαι) αὐτά. F: ἐβεβήλωσαν (E† σφόδρα). A<sup>1</sup>\* ἐν τῇ ἐρ.—fin. 22. A<sup>2</sup>† (ab in.) Καὶ ἐπέστρεψα τὴν χεῖρά μου (eti. † FX, qui per-

v. 18. דגש אחר שורק  
v. 20. עד כאן

gunt: αὐτοῖς, καὶ ἐποίησα ἐνεκεν ἐμοῦ). A: ἐθρ. ὡν ἐξῆ. (X: ἐφ' ὧν). 23. A† (in.) Καὶ (E: Καὶ ἐγὼ) et (a. διασπ.) καὶ τῆ. A<sup>1</sup>: διασκορπίσαι (pro διασπείραι). 24. E† (p. ἀπώσ.) καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς.

21. Septante: « et ils m'ont aigri et leurs fils n'ont pas marché dans mes préceptes ». 22. J'ai détourné ma main n'est pas dans les Septante.

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (f<sup>1</sup>). Punition d'Israël ingrat (XX, 1-44).

de quibus ejeci eos in conspectu eorum. 15 Ego igitur levavi manum meam super eos in deserto, ne inducerem eos in terram, quam dedi eis, fluentem lacte et melle, præcipua terrarum omnium: 16 quia judicia mea projecerunt, et in præceptis meis non ambulaverunt, et sabbata mea violaverunt: post idola enim cor eorum gradiebatur. 17 Et peperecit oculus meus super eos ut non interficerem eos: nec consumpsi eos in deserto.

18 Dixi autem ad filios eorum in solitudine: In præceptis patrum vestrorum nolite incedere, nec judicia eorum custodiatis, nec in idolis eorum polluamini. 19 Ego Dominus Deus vester: in præceptis meis ambulâtes, judicia mea custodite, et facite ea: 20 et sabbata mea sanctificate, ut sint signum inter me et vos, et sciatis quia ego sum Dominus Deus vester.

21 Et exacerbaverunt me filii, in præceptis meis non ambulaverunt, et judicia mea non custodièrent ut facerent ea: quæ cum fecerit homo, vivet in eis: et sabbata mea violaverunt: et comminatus sum ut effunderem furorẽ meum super eos, et implerem iram meam in eis in deserto. 22 Averti autem manum meam, et feci propter nomen meum, ut non violaretur coram gentibus, de quibus ejeci eos in oculis eorum.

23 Iterum levavi manum meam in eos in solitudine, ut dispergerem illos in nationes, et ventilarem in terras: 24 eo quod judicia mea non fecissent, et præcepta mea reprobasent, et sabbata mea violassent, et

Nom. 14, 15. Deut. 9, 27. Ez. 20, 6, 28. Num. 14, 22. Ps. 94, 11; 105, 26.

Ez. 11, 21.

Ez. 5, 11; 7, 4; 8, 18.

Monita Dei ad filios.

Deut. 4, 23, 39.

Deut. 4, 1. Ez. 20, 9.

Ez. 20, 12. Jer. 17, 21-22.

Sed et ipsi rebelles.

Ez. 20, 8, 13. Deut. 9, 11. Num. 15, 32; 16; 17.

Lam. 2, 8. Num. 16, 22; 17, 11.

Ez. 20, 15; 36, 19. Deut. 28, 64; 29, 4. Lev. 26, 33.

Ez. 20, 16.

nations, d'où je les ai retirés en leur propre présence. 15 Moi donc j'ai levé ma main sur eux dans le désert, pour ne les pas faire entrer dans la terre que je leur avais donnée, où coulent du lait et du miel, la principale de toutes les terres; 16 parce qu'ils ont rejeté mes ordonnances, et qu'ils n'ont pas marché dans mes préceptes, et qu'ils ont violé mes sabbats; car c'est à la suite des idoles que leur cœur allait. 17 Et mon œil les a épargnés pour ne pas leur ôter la vie, et je ne les ai pas exterminés dans le désert.

18 » Mais j'ai dit à leurs enfants dans la solitude: Ne marchez point dans les préceptes de vos pères, ne gardez point leurs coutumes, et ne vous souillez point par leurs idoles. 19 Je suis le Seigneur votre Dieu; marchez dans mes préceptes, gardez mes ordonnances et pratiquez-les; 20 et mes sabbats, sanctifiez-les, afin qu'ils soient un signe entre moi et vous, et que vous sachiez que moi, je suis le Seigneur votre Dieu.

21 » Mais les enfants m'ont aigri, ils n'ont pas marché dans mes préceptes, et ils n'ont pas gardé mes ordonnances, de manière à accomplir les choses par lesquelles l'homme qui les aura accomplies vivra; et mes sabbats, ils les ont violés; et j'ai menacé de répandre ma fureur sur eux, et d'assouvir ma colère sur eux dans le désert. 22 Mais j'ai détourné ma main, et j'ai agi à cause de mon nom, afin qu'il ne fût pas violé devant les nations, d'où je les ai retirés sous leurs propres yeux. 23 De nouveau j'ai levé ma main sur eux dans la solitude, afin de les disperser parmi les nations et de les jeter au vent dans les divers pays; 24 parce qu'ils n'avaient pas observé mes ordonnances, et qu'ils avaient rejeté mes préceptes, et violé mes sabbats, et que leurs yeux

de Dieu. 21. Les enfants m'ont aigri. Ces révoltes sont rapportées dans Nombres, xv, 32 et suiv., xvi et xvii. 22. J'ai détourné ma main, à la prière de Moïse; Nombres, xvi, 22; xvii, 11 et suiv. 23. Afin de les disperser. Cette menace ne devait pas atteindre la génération à laquelle elle avait été adressée, elle ne devait avoir son exécution que plus tard; la nation était considérée comme un tout dans ses générations successives.

15. J'ai levé ma main. Voir plus haut la note sur γ. 5. — Terre... où coulent du lait et du miel. Voir la note sur Exode, iii, 18.

17. Je ne les ai pas exterminés dans le désert; à l'exception de Caleb et de Josué, les Israélites âgés de plus de vingt ans n'entrèrent pas dans la Terre Promise, mais leur postérité, le peuple d'Israël, ne fut pas exterminée.

18. Leurs enfants qui ne devaient pas être meilleurs que leurs pères, malgré ces salutaires avertissements

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (f'). Ingratus Israel punitus (XX, 1-44).

των ησαν οι οφθαλμοι αυτων. 25 Και εγω εδωκα αυτοις προσταγματα ου καλα, και δικαιωματα εν οις ου ζησονται εν αυτοις.

26 Και μιανω αυτους εν τοις δόγμασιν αυτων, εν τω διαπορεύεσθαι με παν διανοιγον μητραν, οπως αφανισω αυτους.

27 Δια τουτο λαλησον προς τον οικον του Ισραηλ, νιε ανθρωπον, και ερεις προς αυτους: Ταδε λεγει κυριος: Εως τουτου παρωργισαν με οι πατερες υμων εν τοις παραπτωμοσιν αυτων εν οις παρεπεσον εις εμε,

28 και ειςηγαγον αυτους εις την γην ην ηρα την χειρα μου δουνα αυτην αυτοις. Και ιδον παντα βονον υψηλον, και παν ξυλον κατασκιον, και εθυσαν εκει τοις θεοις αυτων, και εταξαν εκει οσμην ευωδίας, και εσπεισαν εκει τας σπονδας αυτων, 29 και ειλπον προς αυτους: Τι εστιν Αβαμα, οτι υμεις ειςπορευεσθε εκει; Και επεκαλεσαν το ονομα αυτου Αβαμα εως της σημερον ημερας.

30 Δια τουτο ειπον προς τον οικον του Ισραηλ: Ταδε λεγει κυριος: Ει εν ταις ανομιαις των πατερων υμων υμεις μιαινεσθε, και οπισω των βδελυγματων αυτων υμεις εκπορνευετε, 31 και εν ταις απαρχαις των δοματων υμων, εν τοις αφορισμοις οις υμεις μιαινεσθε εν πασι τοις ενθυμημασιν υμων εως της σημερον ημερας, και εγω αποκριθω υμιν, οικος του Ισραηλ; Ζω εγω, λεγει κυριος, ει αποκριθισομαι υμιν, και ει αναβησεται επι το πνευμα υμων τουτο. 32 Και ουκ εσται ον τροπον υμεις λεγετε: Εσομεθα ως τα εθνη και ως αι φυλαι της γης, του λατρευειν ξυλοις και λιθοις. 33 Δια τουτο, ζω εγω, λεγει κυριος, εν χειρι κραταια και

26. AB<sup>1</sup>: δόμασιν ... † (in f.) ἵνα γινώσκῃς ὅτι ἐγὼ κύριος. 27. E\* τῶ. A† (a. κύριος) ἄδωναι ... : παρωργέψαν. 28. A† (p. γῆν) εἰς et (p. μου) τοῦ. A<sup>1</sup>\* αὐτήν. A: εἶδαν (EFB<sup>1</sup>: εἶδον). A<sup>1</sup>B<sup>1</sup>: πᾶν β. A<sup>2</sup>† (p. ἔταξαν ἐκεῖ) θυμὸν δώρων αὐτῶν, καὶ ἔθεντο (F: ὄσμην τῶν δ. αὐτ., καὶ ἔταξαν ἐκεῖ). A† (p. εὐωδ.) αὐτῶν. E (pro ἔσπ.): ἐποίησαν. F\* τὰς. 29. A: εἶπα. F: Καὶ τί. A<sup>1</sup> (bis): ἀββαμά (A<sup>2</sup>: ἀββαμά, Al. al.). E: ἐπεκαλέσαντο. 30. X: εἶπὲ. A: Τάδε λεγεί κύριος κύριος ὁ θεός. 31. E: δογματῶν. A† (p. υμῶν) καὶ ... (pro ἀφ. οἷς) ἀφ. υἰῶν υμῶν ἐν πυρὶ (F: ἀφ. υμῶν ἐν τῷ διάγειν τὰ τέκνα

26. Hébreu : « je les (laissai se) souiller par leurs offrandes, quand ils faisaient passer (par le feu) tous leurs premiers-nés, afin de les châtier (ainsi) et de leur faire connaître que je suis Jahvéh ».

27. Septante : « vos pères m'ont irrité jusqu'à ce point par les péchés qu'ils ont commis contre moi ».

28 και ειςηγαγον αυτους εις την γην ην ηρα την χειρα μου δουνα αυτην αυτοις. Και ιδον παντα βονον υψηλον, και παν ξυλον κατασκιον, και εθυσαν εκει τοις θεοις αυτων, και εταξαν εκει οσμην ευωδίας, και εσπεισαν εκει τας σπονδας αυτων, 29 και ειλπον προς αυτους: Τι εστιν Αβαμα, οτι υμεις ειςπορευεσθε εκει; Και επεκαλεσαν το ονομα αυτου Αβαμα εως της σημερον ημερας.

27 Δια τουτο λαλησον προς τον οικον του Ισραηλ, νιε ανθρωπον, και ερεις προς αυτους: Ταδε λεγει κυριος: Εως τουτου παρωργισαν με οι πατερες υμων εν τοις παραπτωμοσιν αυτων εν οις παρεπεσον εις εμε,

28 και ειςηγαγον αυτους εις την γην ην ηρα την χειρα μου δουνα αυτην αυτοις. Και ιδον παντα βονον υψηλον, και παν ξυλον κατασκιον, και εθυσαν εκει τοις θεοις αυτων, και εταξαν εκει οσμην ευωδίας, και εσπεισαν εκει τας σπονδας αυτων, 29 και ειλπον προς αυτους: Τι εστιν Αβαμα, οτι υμεις ειςπορευεσθε εκει; Και επεκαλεσαν το ονομα αυτου Αβαμα εως της σημερον ημερας.

30 Δια τουτο ειπον προς τον οικον του Ισραηλ: Ταδε λεγει κυριος: Ει εν ταις ανομιαις των πατερων υμων υμεις μιαινεσθε, και οπισω των βδελυγματων αυτων υμεις εκπορνευετε, 31 και εν ταις απαρχαις των δοματων υμων, εν τοις αφορισμοις οις υμεις μιαινεσθε εν πασι τοις ενθυμημασιν υμων εως της σημερον ημερας, και εγω αποκριθω υμιν, οικος του Ισραηλ; Ζω εγω, λεγει κυριος, ει αποκριθισομαι υμιν, και ει αναβησεται επι το πνευμα υμων τουτο. 32 Και ουκ εσται ον τροπον υμεις λεγετε: Εσομεθα ως τα εθνη και ως αι φυλαι της γης, του λατρευειν ξυλοις και λιθοις. 33 Δια τουτο, ζω εγω, λεγει κυριος, εν χειρι κραταια και

31 και εν ταις απαρχαις των δοματων υμων, εν τοις αφορισμοις οις υμεις μιαινεσθε εν πασι τοις ενθυμημασιν υμων εως της σημερον ημερας, και εγω αποκριθω υμιν, οικος του Ισραηλ; Ζω εγω, λεγει κυριος, ει αποκριθισομαι υμιν, και ει αναβησεται επι το πνευμα υμων τουτο. 32 Και ουκ εσται ον τροπον υμεις λεγετε: Εσομεθα ως τα εθνη και ως αι φυλαι της γης, του λατρευειν ξυλοις και λιθοις. 33 Δια τουτο, ζω εγω, λεγει κυριος, εν χειρι κραταια και

32 Και ουκ εσται ον τροπον υμεις λεγετε: Εσομεθα ως τα εθνη και ως αι φυλαι της γης, του λατρευειν ξυλοις και λιθοις. 33 Δια τουτο, ζω εγω, λεγει κυριος, εν χειρι κραταια και

υμῶν ἐν πυρὶ). 32. E\* ἐπι. 33. E: Καὶ διὰ τῶτ. A† (a. κύριος) ἄδωναι et (p. κύριος) ἐὰν μὴ (EX: εἰ μὴν, Al.: ἡ μὴν).

29. Ce haut lieu. Les Septante ont conservé le mot hébreu habbama sans le traduire.

31. Vous vous souillez, lorsque vous faites passer vos enfants au feu, et par toutes vos idoles jusqu'à ce jour. Septante : « dans les séparations par lesquelles vous vous souillez dans toutes vos pensées jusqu'au présent jour ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (f'). Punition d'Israël ingrat (XX, 1-44).

post idola patrum suorum fuissent oculi eorum. 25 Ergo et ego dedi eis præcepta non bona, et iudicia in quibus non vivent. 26 Et pollui eos in munéribus suis, cum offerrent omne quod aperit vulvam, propter delicta sua : et scient quia ego Dominus.

Ps. 80, 13. Rom. 1, 28. 2 Thess. 2, 9. Ez. 14, 21.

Ez. 16, 20; 23, 37; Ez. 13, 12. 2 Par. 33, 6. Deut. 12, 31; 18, 10.

Quia idolis servierunt

27 Quamóbrem loquere ad domum Israel, fili hóminis, et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : Adhuc et in hoc blasphemavérunt me patres vestri, cum sprevissem me contemnéntes : 28 et induxissem eos in terram, super quam levávi manum meam ut darem eis : vidérunt omnem collem excélsum, et omne lignum nemorósum, et immolavérunt ibi víctimas suas : et dedérunt ibi irritationem oblatiónis suæ, et posuérunt ibi odórem suavitátis suæ, et libavérunt libatiónes suas. 29 Et dixi ad eos : Quid est excélsum, ad quod vos ingredimini? et vocátum est nomen ejus Excélsum usque ad hanc diem.

Ez. 20, 6. Gen. 17, 8. Ez. 6, 13. 3 Reg. 14, 23. 4 Reg. 17, 10. Ez. 16, 24, 19. Jer. 2, 20; 44, 17. Os. 4, 13.

Deut. 12, 2.

discedet ab eis Deus,

Ez. 20, 4, 18, 27.

Lev. 18, 21; 20, 2. 4 Reg. 16, 3; 17, 17.

Ez. 20, 3.

et eos subjugabit.

Jer. 44, 17; 51, 50; 2, 17. 1 Cor. 15, 28. Ap. 21, 3. Ez. 1, 6. Deut. 4, 34; 5, 15; 7, 15.

30 Proptérea dic ad domum Israel : Hæc dicit Dóminus Deus : Certe in via patrum vestrórum vos polluímini, et post offendicula eórum vos fornicámini : 31 et in oblatiône donórum vestrórum, cum tradúcitis filios vestros per ignem, vos polluímini in omnibus idólis vestris usque hódie : et ego respondébo vobis, domus Israel? Vivo ego, dicit Dóminus Deus, quia non respondébo vobis.

32 Neque cogitatio mentis vestra fiet, dicéntium : Erimus sicut gentes, et sicut cognatiónes terræ, ut colámus ligna et lápides. 33 Vivo ego, dicit Dóminus Deus, quóniam in

25. Je leur ai donné...; c'est-à-dire que, puisqu'ils ont rejeté mes préceptes et mes ordonnances qui devaient les faire vivre et les rendre heureux, je les ai laissés suivre des préceptes et des statuts tout différents, les rites cruels et les pratiques détestables des peuples idolâtres. L'Écriture dit souvent que Dieu fait ce qu'il permet seulement.

26. Je les ai souillés; j'ai permis qu'ils se souillaient (Voir le verset précédent), ou je les ai déclarés souillés, comme l'explique saint Jérôme, suivi d'une foule de commentateurs; explication qui est confirmée par plusieurs exemples, entre autres par celui

s'étaient portés sur les idoles de leurs pères. 25 Moi donc aussi je leur ai donné des préceptes qui n'étaient pas bons, et des ordonnances dans lesquelles ils ne trouveront pas la vie. 26 Je les ai souillés dans leurs présents, lorsqu'ils offraient tout ce qui ouvre un sein, pour leurs péchés; et ils sauront que je suis le Seigneur.

27 » C'est pourquoi parle à la maison d'Israël, fils d'un homme, et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Vos pères m'ont encore outragé en cela, qu'après qu'ils m'avaient dédaigné par leur mépris, 28 et que je les avais fait entrer dans la terre que j'avais juré de leur donner, ils ont vu toute colline élevée et tout arbre touffu, et là ils ont immolé leurs victimes, et là ils m'ont donné un sujet d'irritation par leurs oblations, là ils ont consumé leurs parfums de suavité et ils ont fait leurs nombreuses libations. 29 Et je leur ai dit : Quel est ce haut lieu où vous allez? et on a appelé son nom Haut lieu jusqu'à ce jour.

30 » A cause de cela, dis à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Certainement vous vous souillez vous-mêmes dans la voie de vos pères, et vous forniquez à la suite de leurs pierres d'achoppement; 31 et par l'oblation de vos dons, vous vous souillez, lorsque vous faites passer vos enfants au feu, et par toutes vos idoles jusqu'à ce jour; et moi je vous répondrai, maison d'Israël? Je vis, moi, dit le Seigneur Dieu, je ne vous répondrai point.

32 » Et la pensée de votre esprit ne s'accomplira pas, lorsque vous dites : Nous serons comme les nations et comme les familles de la terre, nous adorerons comme eux du bois et de la pierre. 33 Je vis, moi, dit le Seigneur Dieu, avec une main forte, et avec un

où il est dit que le prêtre souillera le lépreux (Lévitique, XIII, 11), au lieu de il le déclarera lépreux. — Tout ce qui ouvre un sein; tout premier-né (Glaire). 30. Vous forniquez; vous commettez l'idolâtrie. Cf. VI, 7. — Leurs pierres d'achoppement; c'est-à-dire leurs idoles.

31. Vos enfants au feu, en les offrant en sacrifice au dieu Moloch. — Et moi je vous répondrai... Le Seigneur s'adresse aux anciens de son peuple qui étaient venus pour le consulter dans un esprit de curiosité et avec de mauvaises intentions. — Je vis, moi; je jure que.

ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχρυσμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς, <sup>34</sup> καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν, καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διεσκοοπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχρυσμένῳ. <sup>35</sup> Καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἐρημον τῶν λαῶν, καὶ διακριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον. <sup>36</sup> Ὁν τρύπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ γῆς Αἰγύπτου, οὕτως κρινῶ ὑμᾶς, λέγει κύριος. <sup>37</sup> Καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ, <sup>38</sup> καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφροστηκότας, διότι ἐκ τῆς παροικεσίας αὐτῶν ἐξάξω αὐτοὺς, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται. Καὶ ἐπιγνώσσεθε διότι ἐγὼ κύριος κύριος.

<sup>39</sup> Καὶ ὑμεῖς, οἶκος Ἰσραὴλ, τὰδε λέγει κύριος κύριος: Ἐκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρσατε, καὶ μετὰ ταῦτα εἰ ὑμεῖς εἰσακούετε μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσετε οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν, <sup>40</sup> διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ, λέγει κύριος κύριος, ἐκεῖ δουλεύσουσί μοι πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ εἰς τέλος. Καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι, καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν, καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἀγιασμασιν ὑμῶν. <sup>41</sup> ἐν ὁσμῇ εὐωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν ἐν αἷς διεσκοοπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἀγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν κατ' ὄφθαλμοὺς τῶν λαῶν. <sup>42</sup> Καὶ ἐπιγνώσσεθε διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, εἰς τὴν

36. A²F† (p. τῆ ἐρήμῳ) ὅτε ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ. A¹: (pro θτως) κἀγὼ (A²: θτως κἀγὼ) ... † (in f.) ὁ θεός. 37. E: ἐπὶ τ. ἡ. X† (in f.) τῆς διαθήκης. 38. X† (p. ἀφροστ.) μ. E: ἀφροστηκ. A¹: ἐξαρω (l. ἐξάξω). F: ἐπιγνώσονται. A (pro κύριος): ὁ θεός (F\*). 39. F† τῶ (a. Ἰσρ.) ... : ἀδωναὶ κύρ. (E: κύρ. κύρ. ὁ θεός). F (pro εἰ): ἐάν. AE† (p. εἰ) μῆ. F: εἰσηκόητε. A¹\* μ. F: βεβηλώσητε ἐτι. 40. EF† (p. ὑψ.) Ἰσραὴλ. A pon. λέγ. κύρ. κύρ. post Ἰσρ. F† (p. τέλος) ἐπὶ τῆς γῆς et (p. προσδ.) αὐτῶς. 41. A: ἐν τ. ἐξαγεῖν ... εἰσδέξομαι ... (pro ἐν αἷς) ἡ. 42. A: ἐπιγρ. ὅτι. X: ἐπήρα.

34. Je régnerai sur vous n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante.  
39°. Hébreu : « si vous ne m'écoutez pas et si vous

ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχρυσμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς, <sup>34</sup> καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν, καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διεσκοοπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχρυσμένῳ. <sup>35</sup> Καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἐρημον τῶν λαῶν, καὶ διακριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον. <sup>36</sup> Ὁν τρύπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ γῆς Αἰγύπτου, οὕτως κρινῶ ὑμᾶς, λέγει κύριος. <sup>37</sup> Καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ, <sup>38</sup> καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφροστηκότας, διότι ἐκ τῆς παροικεσίας αὐτῶν ἐξάξω αὐτοὺς, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται. Καὶ ἐπιγνώσσεθε διότι ἐγὼ κύριος κύριος.

<sup>39</sup> Καὶ ὑμεῖς, οἶκος Ἰσραὴλ, τὰδε λέγει κύριος κύριος: Ἐκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρσατε, καὶ μετὰ ταῦτα εἰ ὑμεῖς εἰσακούετε μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσετε οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν, <sup>40</sup> διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ, λέγει κύριος κύριος, ἐκεῖ δουλεύσουσί μοι πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ εἰς τέλος. Καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι, καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν, καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἀγιασμασιν ὑμῶν. <sup>41</sup> ἐν ὁσμῇ εὐωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν ἐν αἷς διεσκοοπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἀγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν κατ' ὄφθαλμοὺς τῶν λαῶν. <sup>42</sup> Καὶ ἐπιγνώσσεθε διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, εἰς τὴν

v. 36. בנ' אבתיכם.  
v. 40. בנ' תרומותיכם.

ne profanez plus le nom de ma sainteté par vos dons et par vos idoles ».

manu forti, et in brachio exténto, et in furóre effúso regnábo super vos. <sup>34</sup> Et edúcam vos de pópulis : et congregábo vos de terris, in quibus dispérsi estis, in manu válima, et in bráchio exténto, et in furóre effúso regnábo super vos. <sup>35</sup> Et addúcam vos in desértum populórum, et judicábor vobiscum ibi fácie ad fáciem. <sup>36</sup> Sicut iudicio conténdi advérsus patres vestros in desérto terræ Aegýpti, sic iudicábo vos, dicit Dóminus Deus. <sup>37</sup> Et subjiéciam vos sceptró meo, et indúcam vos in vinculis féderis. <sup>38</sup> Et éligam de vobis transgressóres, et impios, et de terra incolátus eórum edúcam eos, et in terram Israel non ingrediéntur : et sciétis quia ego Dóminus.

<sup>39</sup> Et vos domus Israel, hæc dicit Dóminus Deus : Sínghi post idóla vestra ambuláte, et servíte eis. Quod si et in hoc non audierítis me, et nomen meum sanctum polluéritis ultra in munéribus vestris, et in idólis vestris : <sup>40</sup> in monte sancto meo, in monte excélsó Israel, ait Dóminus Deus, ibi sérviet mihi omnis domus Israel : omnes, inquam, in terra, in qua placébunt mihi, et ibi quæram primitias vestras, et initium decimárum vestrárum in ómnibus sanctificatió nibus vestris.

<sup>41</sup> In odórem suavitatís suscipiam vos, cum edúxero vos de pópulis, et congregávero vos de terris, in quas dispérsi estis, et sanctificábor in vobis in óculis natiónum. <sup>42</sup> Et sciétis quia ego Dóminus, cum indúxero vos ad terram Israel, in terram, pro qua levávi manum meam, ut darem

34. Avec une main forte, et avec un bras étendu. Ces paroles employées souvent dans la Sainte Écriture pour marquer la puissance que Dieu déploiera pour le salut de son peuple, indiquent ici la rigueur des châtements qu'il leur enverra en punition de leurs crimes. — Je régnerai sur vous : j'aurai raison de vous.  
35. Le désert des peuples, le monde des nations païennes ; bien que vivant au milieu d'elles, le peuple juif en restera spirituellement distinct, en sorte qu'il ne soit ni absorbé par elles, ni confondu avec elles. — Face à face. Voir la note sur Exode, xxxiii, 11.  
36. Le désert de la terre d'Égypte, le désert d'Arabie, voisin de l'Égypte, où le peuple de Dieu erra quarante ans avant d'entrer dans la Terre Promise.  
37. Les liens de mon alliance, Dieu contracte avec son peuple une nouvelle alliance ; à moins que ce mot

bras étendu, et dans ma fureur épanchée je régnerai sur vous. <sup>34</sup> Et je vous ferai sortir du milieu des peuples, et je vous rassemblerai des pays dans lesquels vous avez été dispersés, avec une main forte, et avec un bras étendu, et dans ma fureur épanchée je régnerai sur vous. <sup>35</sup> Et je vous amènerai dans le désert des peuples, et là j'entrerai en jugement avec vous, face à face. <sup>36</sup> Comme j'ai disputé en jugement contre vos pères dans le désert de la terre d'Égypte, ainsi je vous jugerai, dit le Seigneur Dieu. <sup>37</sup> Et je vous assujettirai à mon sceptre, et je vous ferai entrer dans les liens de mon alliance. <sup>38</sup> Et je séparerai de vous les transgresseurs et les impies ; et je les ferai sortir du pays où ils demeureraient comme étrangers ; mais dans la terre d'Israël ils n'entreront pas, et vous saurez que je suis le Seigneur.

<sup>39</sup> » Et vous, maison d'Israël, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Suivez chacun vos idoles et les servez. Que si en cela même vous ne m'écoutez pas, et que vous souilliez encore mon nom saint par vos présents et par vos idoles, <sup>40</sup> sur ma montagne sainte, sur la montagne élevée d'Israël, dit le Seigneur Dieu, là me servira toute la maison d'Israël ; tous, dis-je, me serviront dans la terre en laquelle ils me seront agréables ; et là je demanderai vos prémices et vos premières dîmes, dans tout ce que vous me consacrerez.

<sup>41</sup> » Comme une odeur de suavité je vous recevrai, lorsque je vous aurai retirés d'entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays où vous avez été dispersés, et je serai sanctifié parmi vous aux yeux des nations. <sup>42</sup> Et vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque je vous aurai fait rentrer dans la terre d'Israël, dans la terre pour laquelle j'ai levé ma main

liens ne doive s'entendre, comme le croient quelques commentateurs, dans le sens de discipline, et signifier l'ensemble des promesses et menaces, ordres, prescriptions donnés par Dieu pour s'assurer de la fidélité de son peuple.  
39. Suivez chacun vos idoles : adorez maintenant, si vous l'osez, adorez vos idoles, cela n'empêchera pas (v. 40) toute la maison d'Israël de s'assembler sur la montagne sainte pour m'y offrir les hommages de son adoration.  
40. Vos premières dîmes : littéralement le commencement de vos dîmes ; cette expression, jointe à la précédente, vos prémices, signifie, en vertu d'un hébraïsme, toutes sortes de prémices, prémices de toute nature (Glaire).  
41. Je serai sanctifié : je ferai éclater ma sainteté par mes jugements, dont la justice sera reconnue.